


LATIN IN BYZANTIUM I
LATE ANTIQUITY AND BEYOND

Edited by

Alessandro GARCEA

Michela ROSELLINI

Luigi SILVANO

TURNHOUT
BREPOLS  PUBLISHERS
2019

Contents

Preface	7
<i>Rhomaika</i> . Una introduzione – Guglielmo Cavallo	11
General Framework	
<i>Desuetudine longa... subeunt verba latina</i> : The Transition From Late Antique to Medieval Byzantium and the Fall of Latin – Luigi Silvano	27
Latin in Byzantium: Different Forms of Linguistic Contact – Alessandro Garcea	43
Latin in the Empire: Texts and People	
La pratique du latin dans l'Égypte de l'Antiquité tardive – Jean-Luc Fournet	73
The Use of Latin in the Context of Multilingual Monastic Com- munities in the East – Claudia Rapp	93
Writing Latin in Late Antique Constantinople – Gabriel Nocchi Macedo	109
The Laws of the Language and the Language of the Laws	
La lingua degli Ἰταλοί. Conoscenza e uso del latino nell'Oriente greco di IV secolo attraverso l'opera di Libanio – Andrea Pellizzari	131
Asymmetric Exchange: Latin Speakers Learning Greek and Greek Speakers Learning Latin in Late Antiquity. On the Evidence of Grammars and Bilingual Texts – Juan Signes Codoñer	143
L'insegnamento di Prisciano – Michela Rosellini – Elena Spangen- berg Yanes	163
Sur un silence de Jean le Lydien – Marc Baratin	183
Justinianus Latinograecus. Language and Law during the Reign of Justinian – Thomas Ernst van Bochove	199
Latin as a <i>Medium</i> at the Service of the Power	
Le rituel des acclamations: de Rome à "Byzance" – Frédérique Biville	247

L'univers grec et latin d'un poète africain: Corippe et Byzance – Vincent Zarini	265
Latin Inscriptions in (Early) Byzantium – Andreas Rhoby	275
Latin Texts as Sources	
La traduction du latin en grec à Byzance: un aperçu général – Bruno Rochette	297
Modelli latini per poemi greci? Sulla possibile influenza di autori latini sulla poesia epica tardoantica – Gianfranco Agosti	313
Latin and the Chronicon Paschale – Christian Gastgeber	333
Sulla conoscenza del latino nell'Oriente romano nel periodo tra Maurizio ed Eraclio (582–641): il caso degli storici-funzionari e di Giovanni di Antiochia – Umberto Roberto	349
Latinismi e cultura letteraria nei frammenti di Pietro Patrizio: per un'indagine sul <i>De cerimoniis</i> e sugli <i>Excerpta Historica Constantiniana</i> – Laura Mecella	361
Latin Literature in Johannes Malala's <i>Chronicle</i> – Olivier Gengler	377
Appunti per un lessico grecolatino tardoantico: la traduzione latina di Gregorio di Nazianzo trasmessa dal <i>Laur. S. Marco</i> 584 – Alessandro Capone	395
Latin Vocabulary Transmitted across Space and Time	
On the Use of Latin Legal Terminology in the Byzantine Legal Treatise <i>De actionibus</i> – José-Domingo Rodríguez Martín	415
Per lo studio dei rapporti tra <i>Istituzioni</i> di Giustiniano e <i>Libri basilici</i> – Massimo Miglietta	431
Latinité cachée à Constantinople (VI ^e – moitié XIII ^e siècles) – Peter Schreiner	447
I latinismi nella lingua greca moderna – Johannes Niehoff-Panagiotidis	465
Bibliography	475
Index of Names	547
Index of Places	562